

Irish, English, French, Greek, Japanese edition
Gabriel Rosenstock Haiku Collection

Silver Birches



もう一度
此岸に戻れと
銀の樺

ガブリエル・ローゼンストック

ガブリエル・ローゼンストック俳句集

銀の樺

愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版

JUNPA BOOKS



Irish, English, French, Greek, Japanese edition
Gabriel Rosenstock Haiku Collection



愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版

ガブリエル・ローゼンストック俳句集

銀の樺

アイルランド語（オリジナル）：ガブリエル・ローゼンストック

英語：ガブリエル・ローゼンストック

フランス語訳：ダニエル・P Y

ギリシャ語訳：サラ・ティルコウ

日本語訳：すみくらまりこ 村田辰夫（監訳）

JUNPA BOOKS



1

cé hí féin
níl aithne agam uirthi...
mo chéile amach anseo

who is she
i have no knowledge of her...
my future wife

qui est-elle
je ne sais rien d'elle...
ma future femme

ποια είναι αυτή
δεν την γνωρίζω...
μέλλουσα σύζυγός μου

あの娘誰れ
知らぬ女なり
未来妻

2

baintear preab
as neacha dubha an altáin...
ga gréine gan choinne

it startles shadowy beings
of the gorge...
sudden sunlight

elle réveille les êtres ombragés
de la gorge...
lumière soudaine du soleil

τρομάζει αχνές τις σκιές
μες στο φαράγγι...
ξαφνική αχτίδα

峡谷の

影驚かす

陽の光

3

teacht uair amháin eile
ar an saol seo...
beitheanna geala!

to come once more
into this world...
silver birches!

venir une fois de plus
en ce monde...
bouleaux argentés

να 'ρθεις ἄλλη μια φορά
σ' αὐτὸν τον κόσμο...
λευκές σημύδες!

もう一度

此岸に戻れと

銀の樺

4

fuaim
leathsciathán féileacáin...
ag bualadh

the sound
of one butterfly wing...
flapping

le son
d'une aile de papillon...
battant

ο ήχος ενός
φτερού της πεταλούδας...
που φτερουγίζει

一匹の
蝶の羽音が
パタパタと

5

an turasóir deireanach
ar domhan...
uaigneas

the last tourist
in the world...
loneliness

le dernier touriste
au monde...
Solitude

ο τελευταίος τουρίστας
στον κόσμο...
μοναξιά

この世での
最後の旅人
寂しくて

6

ag dul suas ag dul síos
ní thuirsítear riamh sinn...

aistir shíoraí

ascent and descent
we never weary...
endless peregrinations

montée et descente
nous ne fatiguons jamais...
pérégrinations incessantes

άνοδος πτώση
δεν μας κουράζουν...
προσκυνήματα άπειρα

昇り降り

倦まずに進む

我らの旅

7

crann giúise
ag machnamh ar shaol file...
sular rugadh é

a pine tree
meditating on the life of a poet...
before his birth

un pin
méditant sur la vie d'un poète...
avant sa naissance

ένα πεύκο
στοχάζεται τον ποιητή...
πριν τη γέννα του

沈思の松

詩人の生涯

生誕前も

8

tá an caladh thall
ag glaoch orainn...
is an caladh a d'fhágamar

the other shore
is calling us...
as is the shore we left

l'autre rive
nous appelle
comme celle que nous avons
quittée

η άλλη ακτή
μας καλεί...
κι αυτή που αφήσαμε

彼の岸が
我らを呼ぶよ
此岸去るとき

9

bímis soiléir ina thaobh -
sinne neacha neamhshaolta
na todhchaí

let's be clear about it -
we are the aliens
of the future

soyons clairs -
nous sommes les étrangers
du futur

να είμαστε σαφείς -
είμαστ' οι εξωγήινοι
του μέλλοντος

はっきりしよう

我らは未来の

エイリアン

10

ár ndámh

ár n-amhráin – go maire siad –

ár n-orthaí rúnda

our poetry

our songs – may they live –

secret incantations

que notre poésie

que nos chants - puissent vivre -

incantations secrètes

η ποίησή μας
τ' άσματά μας – να ζήσουν –
μυστικά ξόρκια

我らの詩

我らの歌よ 生きてあれ

秘密の化身

11

is beag nach gcloistear
cogar uaidh...
ceo istoíche

one can almost hear
it whisper...
fog at night

on peut presque l'entendre
souponner...
brouillard la nuit

μπορείς να την ακούσεις
να ψιθυρίζει...
ομίχλη νύχτας

聴けるよね

囁いているよ

夜の霧

12

uaigneas . . .

crann á ofráil féin go hiomlán
chun na réaltaí

alone . . .

a tree offers itself completely
to the stars

seul...

un arbre s'offre entièrement
aux étoiles

δέντρο μονάχο . . .
προσφέρει τον εαυτό του
όλον στα αστέρια

ただ一樹

身を差し出しぬ

星空へ

13

as a nduibhe is a n-éadóchas –
alpann préacháin
grian na maidine

in their blackness and despair –
crows gobble up
the morning sun

dans leur noirceur et leur
désespoir -
les corbeaux gobent
le soleil matinal

σε μαύρη απελπισία
κοράκια τρώνε
πρωί τον ήλιο

暗と闇

カラスのダミ声

朝陽かな

14

bhfuil fhios aige
cad is uaigneas ann?
dreoilín teaspaigh

does it know
what loneliness means?
the grasshopper

sait-elle
ce que signifie la solitude
la sauterelle

ἀραγε ξέρει
τι σημαίνει μοναξιά;
πράσινη ακρίδα

知りたるか
孤独の意味を
キリギリス

15

go tobann

aghaidh a athar san uisce fuar –
iascaire aonair

suddenly

his father's face in icy water –
lone fisherman

soudain

le visage de son père dans l'eau
glacée -
pêcheur solitaire

ξάφνου στον πάγο
η εικόνα του πατέρα –
ψαράς μονάχος

突如見る

氷川の漁師

亡父の顔

16

sa taibhreamh aige
is ina chodladh atá sé . . .
capall cortha

in his dream
he is asleep . . .
weary horse

dans son rêve
il dort...
cheval fourbu

στο όνειρό του
κοιμισμένος είναι . . .
κουρασμένο άλογο

夢のなか

眠りていたり

疲れ馬

17

ar dhroim na ciaróige
lonraíonn solas an domhain
go léir -

shining
on the beetle's back -
the light of all the world

luisant
sur le dos du scarabée
la lumière du monde entier

λάμψη στην πλάτη
ενός σκαθαριού –
το φως όλου του κόσμου

背が光る

カブトムシ様

世の光

18

ciúnas na gealaí . . .
gach aon soicind
bristear croí

stillness of the moon . . .
every second
a heart is broken

calme de la lune...
chaque seconde
un coeur est brisé

γαλήνη της σελήνης . . .
κάθε στιγμή
μια καρδιά σπάει

月しずか

刻一刻と

胸やぶれ

19

istigh san ubh . . .
is beag atá ar eolas
ag an storc

inside the egg . . .
stork knows little
or nothing

dans l'oeuf...
la cigogne ne connaît rien
ou si peu

εντός του αυγού . . .
λίγα ξέρει ο πελαργός
ή τίποτε

卵のなか

知るや知らぬや

コウノトリ

20

ligeann do scáil scíth
ach siúlann tusa ar aghaidh
go diongbháilte

your shadow rests
but you walk on
determined

ton ombre se repose
mais tu continues de marcher
Déterminé

η σκιά σου στέκει
μα εσύ να συνεχίσεις
αποφάσεις

影宿る

なお歩みゆく

心決め

21

ár n-aithreacha dorcha
a n-aithreacha siúd ...
cé sinne anois

our dark fathers
and their fathers ...
who are we now

nos pères sombres
et leurs pères...
qui sommes-nous maintenant

οι μαύροι πατέρες μας
κι οι πατέρες τους ...
ποιοι είμαστε τώρα

闇の父

その父方よ

我らは何ぞ

22

ní chloiseann ár gcroí
a thuilleadh . . .
an tuirne

our hearts
can no longer hear it ...
spinning wheel

nos coeurs
ne peuvent plus l'entendre...
le rouet

οι καρδιές μας
δεν την ακούνε πλέον ...
ανέμη αργαλειού

我らの心
もはや聞けぬが
糸車

23

titeann an oíche
ar dhaoine . . .
ar éisc freisin

night descends
on people . . .
and fishes too

la nuit descend
sur les gens...
et les poissons aussi

η νύχτα κατεβαίνει
μες στους ανθρώπους . . .
στα ψάρια επίσης

夜は更けぬ

人のうえにも

魚にも

24

lastar an tine . . .
tagann seanscéal
chun cuimhne

the fire is lit . . .
an old tale
remembered

le feu est allumé...
un vieux conte
remémoré

η φωτιά ανάβει . . .
μια παλιά ιστορία
ανακαλείται

火が燃ゆる

昔の話

よみがえる

25

níl ann ach brionglóid
eitleog san aer . . .
ach fós

it's all a dream
a kite in the air . . .
and yet

ce n'est qu'un rêve
un cerf-volant en l'air...
et pourtant

όνειρο όλα
χαρταετός στον αέρα . . .
και ακόμη

すべて夢

虚空の凧よ

だけど未だ

26

bláthanna an chrainn silíní . . .
coinníonn a gcuid rún
chucu féin

cherry blossoms . . .
keeping their secrets
to themselves

fleurs de cerisier...
gardant pour elles
leurs secrets

άνθη κερασιάς . . .
κρατούν τα μυστικά τους
για τον εαυτό τους

桜花

己が秘密を

抱きつづけ

éagann an solas . . .
do dhuine éigin áit éigin
is é an tráthnóna deireanach é

light fades . . .
for someone somewhere
it's the last evening

la lumière s'estompe...
pour quelqu'un quelque part
c'est le dernier soir

το φως που σβήνει . . .
για κάποιον κάπου
το τελευταίο βράδυ

光薄れ

誰かが 何処かで

終の夜

28

siosarnach tráthnóna . . .

beocht arís

i mbriathra na sean

a rustle in the evening . . .

the words of our ancestors

coming alive

un bruissement au soir...

les mots de nos ancêtres

viennent à la vie

θρόισμα στη δύση . . .
τα λόγια των προγόνων
ζωντανεύουν

薄暮 さらさら

先祖の言葉

生き返る

29

i bhfad ón domhan seo
níl ann ach buille an chroí . . .
snámhóirí oíche

away from this world
only the beat of the heart is real . . .
night swimmers

quittant ce monde
seul le battement du coeur est
réel...
nageurs nocturnes

μακριά απ' τον κόσμο
μόνο η καρδιά υπάρχει . . .
κολύμπι νύχτα

世を離れ

鼓動だけは実（まこと）

夜の泳者

30



inné

inniu amárach . . .

monagamas ealaí

yesterday

today tomorrow . . .

the monogamy of swans

hier

aujourd'hui demain...

la monogamie des cygnes

χθες
σήμερα αύριο . . .
μονογαμία κύκνων

白鳥の
抱き字 (モノグラム) の昨日
今日 明日

31

casann an domhan . . .
an fhuaim a dhéanann bancnótaí
á bhfáscadh i ndorn

spinning world . . .
the sound of banknotes
squeezed in a fist

monde qui tourne...
un bruit de billets de banque
serrés dans un poing

γυρίζει ο κόσμος . . .
ο ήχος των χρημάτων
σφιχτά στη χούφτα

地球独楽

札を繰る音

潰しけり

32

bhí fear ann fadó . . .
is gan de chompánach aige
ach maide siúil

there was a man once . . .
his only companion
a walking stick

il était une fois un homme...
pour seul compagnon
une canne

ήταν ένας άντρας . . .
μόνη συντροφιά του
ένα μπαστούνι

その男

唯一の友は

杖なりし

33

eitlíonn éin go hard . . .
tagann seanchairde scoile
chun cuimhne

birds fly high . . .
old school friends
come to mind

les oiseaux volent haut...
de vieux amis d'école
en mémoire

τα πουλιά πετούν ψηλά . . .
συμμαθητές μας
έρχονται στον νου

鳥高く

昔の学友が

胸に来ぬ

34

cá bhfuil sé
cad atá ann . . .
ár gceann scríbe

where is it
what is it . . .
our destination

où est-ce
qu'est-ce...
notre destination

πού είναι
ποιος είναι . . .
ο προορισμός μας

そは何処ぞ
そは何なりや
我らが終焉

35

maide siúil . . .
cá bhfuil sé anois
torann an bhile a leagadh

walking stick
where now the sound
of the felled tree

canne...
où maintenant le son
de l'arbre abattu ?

ένα μπαστούνι
πού είναι τώρα ο ήχος
πεσμένου δέντρου

歩行杖

いまや枯木の

音がせり

36

de lá is d'oíche
lúbarnaíl gan stad . . .
nathracha na haigne

night and day
they slither and crawl . . .
snakes of the mind

nuit et jour
ils ondulent et rampent...
les serpents de l'esprit

νύχτα και μέρα
γλιστρούν και έρπουν . . .
φίδια του μυαλού

夜に日に
這いずりまわる
思惟の蛇

fothrach caisleáin . . .
eitlíonn éin
isteach is amach

ruined castle . . .
birds fly in
and out

château en ruine...
des oiseaux y entrent
et en sortent

ερειπωμένο κάστρο . . .
τα πουλιά πετούν
μέσα και έξω

荒城や

鳥が飛び来て

去りゆきぬ

38

pianadóir óg . . .
níor theagmhaigh sí fós
leis na heochracha dubha

young pianist . . .
the black keys
untouched

jeune pianiste
les touches noires
non appuyées

νεαρός πιανίστας . . .
τα μαύρα πλήκτρα
ανέγγιχτα

ピアニスト嬢

黒鍵いまだ

触れられず

39

ní go fóill

ní go fóill . . .

préacháin ag teacht abhaile

not yet

not yet . . .

homecoming of crows

pas encore

pas encore...

retour au nid des corbeaux

ὄχι ἀκόμη
ὄχι ἀκόμη . . .
ἐπιστροφή κορακιῶν

未だ来ぬ

未だ来ぬなり

カラスの帰還

40

níor líonadh fós í
an ghloine scoir . . .
uaigneas

not yet filled
the parting glass . . .
loneliness

pas encore rempli
le verre des adieux...
solitude

δεν γέμισε ακόμη
το τελευταίο ποτήρι . . .
μοναξιά

満たされぬ

別れ盃

寂しけり



Gabriel Rosenstock,

Born c. 1949, Kilfinane, Co.Limerick, in postcolonial Ireland.

Poet, tankaist, haikuist, novelist, essayist, playwright,
author/translator of over 180 books, mostly in Irish(Gaelic).

Member Aosdána (Irish academy of arts & letters).

Lineage Holder of Celtic Buddhism, Former Chairman Poetry

Ireland. Prolific translator into Irish of international poetry

(among others Ko Un, Seamus Heaney, K. Satchidanandan,

Rabindranath Tagore, Muhammad Iqbal, Hilde Domin, Peter

Huchel etc.); plays(Beckett, Frisch, Yeats); songs (Bob Dylan,

Kate Bush, The Pogues, Leonard Cohen, Bob Marley, Van

Morrison, Joni Mitchell, David Bowie, Bruce Springsteen, Nick

Drake as well as over a hundred art songs.

Recent haiku-related titles include Emptiness with American

photographer Ron Rosenstock (Long Exposure Press), Rare

Times with Dublin photographer Jason Symes (Kindle), a book

of ekphrastic haiku in response to the controversial collages of

Karl Waldmann, Judgement Day (The Onslaught Press), haiku

in response to a photograph of the Very Rev. Chögyam

Trungpa dressed in Highland regalia, Antlered Stag of Dawn (The Onslaught Press), a book of haiku-awakening for young readers, Haiku, más é do thoil é (An Gúm), a version in English of that title Fluttering their way into my head (Evertime) and haiku in response to a musical score by Ross McKessock Orpheus in the Underpass (The Onslaught Press).

His most recent volume of poems is Glengower: Poems for No One in Irish and English. (The Onslaught Press).

Rosenstock's creative, collaborative work with visual artists and photographers has featured on many platforms, such as The Culturium. His latest collaborative title, with Kashmiri artist Masood Hussain, is Walk with Gandhi, haiku and commentary.

Sarah Thilykou *Greek*

Sarah studied theology, drama and music in Thessaloniki, Utrecht and Paris. She holds a PhD in theology. Her poetry collections are *The World in Three Acts* (Athens, 2017), and *Duet of Islands* (Japan Universal Poets Association, 2018) a Japanese-English bilingual collaboration with Maki Starfield. Sarah lives and works in Athens where she co-edits *Poeticanet*.

Mariko Sumikura—*Japanese*

Poet, essayist, translator. Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poet's Association and Chief Editor Poetic-Bridge of Ama-Hashi (online). Published in *Kokoro Kaoru Hito*, *Yume Tsumugu Hito*, *Hikari Oru Hito*, *Ai Matou Hito* and *Tsuchi dakuMasurao*. Mariko was born in Kyoto.

Daniel Py -*French*

born in 1948, Orléans, France.

A professional classical musician - retired.

Co-founder of the A.F.H. (French Haiku Association) in 2003.

Co-founder of the « Kukai de Paris » (« Paris Kukai »,
monthly haiku meeting in the heart of Paris) in 2007.

Has published poetry and haiku booklets ; translations from
english (i.e. Blyth's first volume of *Haiku*) and spanish ;
anthologies about haiku in various french publishing houses
(Eclats d'Encre, Pippa, Unicité).

あとがき

ガブリエル・ローゼンストックの俳句は、これまで5000句余も訳してきたが、2019年に発表された作品がとりわけ素晴らしい。幸いにもJUNPAは作者の許可を得て五ヶ国語版「銀の樺」を出版する機会を得た。

これは日本が誇る「能」の美意識に通じる句集となっている。どの作品も繊細な美意識と深い意趣という従来作風の清澄化、さらに幽玄の境地を見せてくれる。幽玄とは日本特有の美意識であるが、能においては超越した世界の深遠美を意味する。哀しみと喪失に現れる悲しげな美を含んでいる。

作者は2018年の秋に重篤な病に罹り奇跡的に回復された。執筆に復帰されて生まれた俳句がこの本に納められている。「銀の樺」というタイトルは、

もう一度

此岸に戻れと

銀の樺

という句からきている。彼岸はこの世からあの世へ行くときに渡るといわれる三途の川の対岸のことで、日本人には容易に理解できるものである。

通読していただければ、ガブリエル・ローゼンストックが「詩人が希求する境地」に達したことが理解していたるに違いない。また能舞台のように充実した読後感が得られるであろう。

すみくらまりこ

Afterword

I have translated over 5000 haiku of Gabriel Rosenstock up to now. Therefore I realize that his work produced in 2019 is fantastic. Luckily to say, JUNPA got his permission to publish *Silver Birches* in five languages.

This is haiku which connects with the sense of beauty in a Noh play in which Japan takes pride. Everyone agrees that he shows a delicate sense of beauty and purified words. Readers will find the Noh play's profound beauty of the transcendental world, which includes sorrowful beauty in grief and loss. The author suffered a severe disease in the autumn of 2018 and recovered miraculously several months after. Since his recovery, he has produced again haiku of great value, and many can be found in this book. The title *Silver Birches* derives from a haiku of his

to come once more

into this world ...

silver birches!

When you read this book, you will see "the supreme state to which poets aspire" and which I'm certain that Gabriel Rosenstock has reached. There is a story in this book and like a Noh play it will linger long with the reader.

Translator Mariko Sumikura

APPENDIX

Gabriel Rosenstock in Japan (2012)









愛・英・仏・希・日 五ヶ国語版
ガブリエル・ローゼンストック俳句集
銀の樺

Gabriel Rosenstock Haiku Collection
Irish, English, French, Greek, Japanese edition
Silver birches

December 25, 2019 The first edition
Publisher: Japan Universal Poets Association
All rights reserved

2019 Printed in Japan
ISBN 978-4-908202-**-*

0092 ¥ 1500E